Bibliography for the Patwin language

Lewis C. Lawyer

May 2016
Contents

Abbreviations

Overview

Published material on the Patwin language

Unpublished material on the Patwin language

Archival materials relevant to the Patwin language

Selected materials mentioning the Patwin language

Selected materials on other Wintuan languages

Materials on Patwin-related culture

Abbreviations

APS the American Philosophical Society (Philadelphia)

SCOIL the Survey of California and Other Indian Languages (University of California, Berkeley)
Overview

This is a bibliography of materials related to the Patwin language. This bibliography is intended to be a complete record of all publicly available materials, both published and unpublished—but of course it cannot be perfect, and unavoidably some materials will have been left out. Some archival materials may be incompletely cataloged, for instance, or miscataloged as a different language, and therefore difficult to find. I suspect that there may be some Patwin language materials at the Peabody Museum in Harvard, for instance, but I have not been able to positively verify that this is the case. It is also very likely that I have simply failed to find some materials. I am happy to hear about anything that I have overlooked, and the reader should feel free to contact me at lclawyer@ucdavis.edu. One class of materials that I have purposefully left out is those materials which have been created for private use by Patwin communities. Out of respect for the privacy of these communities, these materials are not included here.

The bibliography is divided into six sections, in an attempt to make this large amount of material navigable:

- **Published material on the Patwin language**
  The few published articles which focus exclusively on the Patwin language.
- **Unpublished material on the Patwin language**
  Unpublished linguistic analyses of Patwin.
- **Archival materials relevant to the Patwin language**
  This is the most extensive section in the bibliography. It consists of primary Patwin language materials. The prototypical member of this category would be a word list, field note book, or primary audio recording. These are the primary materials for study of the Patwin language — as opposed to the documents in the “unpublished material” section, which are linguistic analyses and therefore secondary. In some cases these primary materials (especially the field note books) may contain some scattered bits of linguistic analysis, but only extended analyses are included in the “unpublished material” section. Some primary sources are in field note books which also contain primary material on other languages (e.g. Barrett 1905; Haas NB), but these are still included here. The name and location of the archive(s) housing the document is included, where this information is known. I have included as a separate item every individual archived document, rather than lumping documents together into collections.
- **Selected materials mentioning the Patwin language**
  These are linguistic works which mention the Patwin language among other languages. They may be large surveys such as Golla (2011), more local surveys such as Barrett (1908), works dealing with Patwin’s genetic affiliation such as Golla (1997), or manuscripts about multiple languages like Kelsey (VL).
- **Selected materials on other Wintuan languages**
  Primary and secondary materials on Nomlaki and Wintu. This section is far from exhaustive. I include mostly sources which I have used in my own work, or sources which I deem to be particularly important.
- **Materials on Patwin-related culture**
  Published and unpublished material relevant to the cultures of the peoples associated with the Patwin language. This includes ethnological and ethnogeographical materials. This section is also far from exhaustive.
Published material on the Patwin language


Unpublished material on the Patwin language


Ultan, Donald (1963). “Thumbnail sketch of Patwin (Hill)”. In Survey for California and Other Indian Languages, Berkeley: Haas.063.


Archival materials relevant to the Patwin language

Arroyo de la Cuesta, Felipe (1821). “Southern Wintun (Suisun) vocabulary”. “Terminos y expresiones de Suisun de N.P. que me explicó Samuel Capita, Page, en 17 enero de 1821.” One of the wordlists in the document “Idiomas Californios”: BANC MSS 2003/235 c at the Bancroft Library. This document is actually E. F. Murray’s 1878 copy of Arroyo de la Cuesta’s original document. Citation included here because this wordlist is sometimes cited separately in this way (using only Arroyo de la Cuesta’s name as author) in the Patwin literature.
Arroyo de la Cuesta, Felipe and E. F. Murray (1878a). “Idiomas Californios”. Comparative tables of vocabularies made by Murray in 1878 at the request of Bancroft, with data from Arroyo de la Cuesta’s original. The languages are listed as: from the natives at San Luis Ray (Luiseño), Santa Barbara (Chumash), San Luis Obispo (Chumash), San Antonio and San Miguel (Salinan), and the tribes Juichun (Ohlone), Karkin (Ohlone), Sachan (Miwok), Uhimen (Miwok), Nopthrinthres (Yokuts) and Suisun (South Patwin). The speakers are Celso Tolecse, Chrispo Johuocsiu, Samuel Capita and Andres Colopkel. Also includes a letter by E. F. Murray about the transcription, a note by Alfred L. Kroeber about possible publication of the glossary, and annotations on transcript made by Kroeber. BANC MSS 2003/235 c (17 leaves). The Bancroft Library, University of California, Berkeley.
— (1878b). “Idiomas Californios”. Copied by Murray in 1878 from Arroyo de la Cuesta’s original. Includes vocabularies of the following languages: Esselen, San Antonio (Salinan), San Miguel (Salinan), San Luis Obispo (Obispeño Chumash), Santa Barbara (Barbareño Chumash), La Purisima (Purismeño Chumash), Santa Inez (Inezeño Chumash), Nopthrinthres of San Juan Bautista (a Yokuts dialect), Lathruunen (Yokuts), San Luis
Rey (Uto-Aztecan), Karkin (Costanoan), Saclan (Miwok), Juichun (Costanoan), Huimen (Marin Miwok), and Suisun (South Patwin). Notes on pages 2–3 by Gatschet. MS 385, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution (32 pages).


— (n.d.[b]). “Patwin field recordings”. Reel tape (numbered L-17) copy of original wax cylinders (Nos. 1495–1499 and 1508–1512). Informant is Salvador, of Cortina. SCOIL mistakenly attributes these recordings to Kroeber. Survey for California and Other Indian Languages, Berkeley: Kroeber.t001.012.

— (n.d.[c]). “Patwin field recordings”. Reel tape (numbered L-18) copy of original wax cylinders (Nos. 1513–1518). Informant is Salvador, of Cortina. SCOIL mistakenly attributes these recordings to Kroeber. Survey for California and Other Indian Languages, Berkeley: Kroeber.t001.013.

— (SF). “[Vocabulary from Northern California languages]”. File cards with Patwin vocabulary and some Wintun cultural information, dated 1909. Separate section of a comparative “vocabulary other than Pomo” (Miwok, Wintuan, Yuki, and Wappo). Survey for California and Other Indian Languages, University of California, Berkeley: Barrett.004.


Bright, Elizabeth (n.d.[a]). “Hill Patwin audio recording: Songs”. Undated copy of audio recording with Hill Patwin songs, original dated 1952. Note on box: “list of songs & transcriptions in the Bright topic file under ‘dances’”; NL228–231 for original notes” (refering to Bright’s own transcriptions, in her seventh notebook). This is a partial copy of Berkeley Language Center tape LA 20. Copy prepared by or for Ken Whistler. Survey for California and Other Indian Languages, Berkeley: BrightE.t001.


Curtin, Jeremiah (WL[a]). “Numerals from 1–10”. 1889. In languages “Napa” (Coast Miwok), “San Jose” (Chochenyo Ohlone), “Stockton” (Plains Miwok), and “Suisun” (South Patwin); vocabulary of 17 words in Stockton; and transmittal note. NAA MS 3701, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. Mistakenly cataloged as Wappo.

— (WL[b]). “Yukian”. 1884. Vocabularies of “Napa” (Coast Miwok), “Niles” (Chochenyo Ohlone), “Stockton” (Plains Miwok), and “Suisun” (South Patwin). NAA MS 1456, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. Identification as Yukian is an error.


— (n.d.[c]). “Wintu and Hill Patwin”. Typed manuscript on Patwin religious beliefs; includes discussion of Ghost Dance. Survey for California and Other Indian Languages, Berkeley: Halpern.045.


Jewell, Donald P. (ca. 1970). “River Patwin story told by Jennie Regalado”. An audio tape whose current whereabouts are unknown. This document is actively being sought out with the help of Dr. Dorothea Theodoratus.


Lawyer: Patwin Bibliography


Lawyer: Patwin Bibliography

Anthropology, University of California, Berkeley, BANC FILM 2216 (reel 128.12, 52 pages). The Bancroft Library, University of California, Berkeley.


— (NB). “Patwin vocabularies and natural history vocabularies”. 1903–1936. From numerous dialects, with speakers Lewis James, George Bill, Jesse Berryessa, and Old Man McGill (Choo-hel’-mem-shel); Antôn Taylor (Chen´-po-sel); Tony Bill Mitchell, Bill Mitchell, Joe Mitchell, Bill Wiley, Ruth Wiley, and Helen Wiley Baker (Ko’-roo); and other unnamed speakers. C. Hart Merriam Papers, BANC FILM 1022 (reels 40–41 [V70–V76] and reel 56 [NH67–NH73]). The Bancroft Library, University of California, Berkeley.


— (n.d.[z]). “Wintoon: Mitchopdo names for villages of tribes of Wintoon stock on west side Sacramento River from mouth of Stony Creek south to Knights Landing”. No-emuk, Ko’-roo and Patwin tribes. C. Hart Merriam Papers, BANC FILM 1022 (reel 5, T/19j & 19r–s/N21, 1 page). The Bancroft Library, University of California, Berkeley.


Vallejo, Platon M. G. (AR[c]). “Lord’s Prayer in Suisun”. Undated verifax copy of the Lord’s Prayer and vocabulary in Suisun. Original dated 1890s and donated to the California Department of Natural Resources in 1953. Includes undated note from Francis A. Riddell to Mary Haas. Survey for California and Other Indian Languages, Berkeley: Vallejo.001.
Vallejo, Platon M. G. (AR[d]). “South Patwin numerals and word list”. Undated. 2 handwritten pages. Second page begins (Olelbo Tan oliáti –). Manuscript in the Autry National Center. Vallejo Family Papers, Box 2, Folio 8 (no call number: MIMSY 2001.43[x]).

— (AR[e]). “Suisun-English Vocabulary”. Undated. 2 handwritten pages. Manuscript in the Autry National Center. Vallejo Family Papers, Box 2, Folio 8 (no call number: MIMSY 2001.43[x]).

— (AR[f]). “The Angelic Salutation or “The Ave Maria””. Speaker: Tomó. Typed sheet of two versions of the Angelic Salutation translated into South Patwin. One version is in paragraph form with no glosses or translation. The other version is glossed in English. Originally from the collection of Francisca V. McGettigan, copy in the collection of Martha McGettigan. Hand-written note at top of sheet: “TOMO, Indian from Suysun to PLATON VALLEJO, 1855 circa”.

— (AR[g]). “The Apostles Creed”. Undated. Typed sheet of two versions of the Apostles’ Creed translated into South Patwin. One version is in paragraph form with no glosses or translation. The other version is glossed in English. Originally from the collection of Francisca V. McGettigan, copy in the collection of Martha McGettigan.

— (AR[h]). “The Lord’s Prayer”. Undated. Typed sheet of two versions of the Lord’s Prayer translated into South Patwin. Undated. One version is in paragraph form with no glosses or translation. The other version is glossed in English, and is a partial version of Vallejo (AR[b]), with the second page missing. Originally from the collection of Francisca V. McGettigan, copy in the collection of Martha McGettigan.


— (n.d.[a]). “Assorted Suisun documents”. Some pencil-written vocabulary, possibly in Napoleon Vallejo’s handwriting. Also a brief note on the legend of Temelpa and general Indian lifeways, which may be missing a second page. Manuscript in the Autry National Center. Vallejo Family Papers, Box 2, Folio 8 (MIMSY 2001.43.19.3).


— (n.d.[g]). “Suisun-English Vocabulary and conjugation of ‘to be’”. 2 handwritten pages. Manuscript in the Autry National Center. Vallejo Family Papers, Box 2, Folio 8 (MIMSY 2001.43.19.9).

Whistler, Kenneth W. (1984a). “Patwin texts”. List of Patwin texts collected by Radin (16 texts), Elizabeth Bright (14), and Ultan (1). Each text is listed separately, with plot information and pagination from the sources. 10 pages.
— (AR). “Ethnobiological specimens with Patwin labels”. Folder containing pressed flowers and a box with flora, a preserved goldfinch, and beetles. Survey for California and Other Indian Languages, Berkeley: Whistler.001.
Selected materials mentioning the Patwin language

Arroyo de la Cuesta, Felipe (1810–1819). “Notebook”. Compiled for his own use, containing guides for confession in Indian dialect, hymns with Indian words, copies of prayers and religious instruction in an Indian language. BANC MSS C-C 60. The Bancroft Library, University of California, Berkeley.


Kelsey, C. E. (WL). “Some numerals from the California Indian languages.” Circa 1903–1906. Includes numerals from the following tribal groups: Athapaskan (Tolowa, Kato, Hupa, Chilula); Chumash; Costanoan (San Lorenzo); Karok; Maidu (Tutudi [band] of Glenn Co.); Miwok; Pomo; Salinan (Milpitas); Shasta (Fort Jones, Yreka); Achomawi; Apwaraki (Susanville); Paiute; Mono; Panamint; Shoshonean (Tejon-Bakersfield, Morongo, Walker Basin, Tehachapi, Saboba, Temecula, Pala, Rincon, Cupa-Warner’s Ranch, San Ysidro, Coahuila); Washo; Wiyot (Wishosk); Wintu(n); Patwin; Yana (Central); Yokuts; Yuki; Yuman (San Felipe, Pala, Mesa Grande, Santa Ysabel, Capitan Grande, Los Conejos,
Sequam, Manzanita, Campo); Jacumba (Mexican); Yurok. Ethnological Documents of the Department and Museum of Anthropology, University of California, Berkeley, BANC FILM 2216 (reel 60, 114 typed carbon pages). The Bancroft Library, University of California, Berkeley.


— (n.d.[ag]). “Wintoonan comparative wordlists”. Comparative mammal list, comparative vocabulary (printed) of Ko-roo, handwritten comparative vocabularies, typewritten list, and folio list. C. Hart Merriam Papers, BANC FILM 1022 (reel 69, T/19a–t/CL21, carton 13 and vol. 3). The Bancroft Library, University of California, Berkeley.


Selected materials on other Wintuan languages


— (n.d.[a]). “Personal names of the Wintun”. MS 2864, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution.

— (n.d.[b]). “Terms for divisions of time in Wintun, Hupa, and Yurok”. 4 pages, 3 slips. MS 3805, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution.

— (n.d.[c]). “Wintu words and names”. Original at Smithsonian: MS 1763, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. Photocopy in Pitkin Papers at APS: Mss.Ms.Coll.78 Series I-A, Box Series I-2, along with a list of Patwin affixes in someone else’s handwriting (Pitkin?). Copy at APS is mislabeled “Wintun vocabulary”, with pages out of order.

— (n.d.[d]). “Wintun vocabulary”. Partial photocopy in Pitkin Papers, APS: Mss.Ms.Coll.78 Series I-B, Box Series I-1, mislabeled “Wintu words and names”. This version is a partial photocopy, the original being at the Smithsonian Institution—possibly MS 841 or MS 1453.


Loew, Oscar (1874). ““Digger” [Wintun] vocabulary”. Collected in Colorado, August, 1874. 11 pages. Copy recorded in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary. The original vocabulary has not been located as of 1/70. Part of “Comparative American Indian vocabularies”: MS 1870, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution.


Quinn, Frank (n.d.). “Pomo and Wintun songs sung by Leland Fullwider (Northern Pomo) with comments by Grover Sanderson (Karok)”. Tape 24-119, Hearst Museum of Anthropology, Berkeley.


— (1975?). “Notes to accompany tape ‘Grass game and its songs’”. Handwritten notes related to a recording about the Yuki and Wappo grass game. Survey for California and Other Indian Languages, Berkeley: Sawyer.077.


Materials on Patwin-related culture


Anonymous (circa 1940). “Culture Element Distributions: Washington, Oregon, California, Utah, New Mexico correlations”. Includes Haisla, Quilleute, Quinault, Chinook, Klikitat, Tillamook, Coos (?), Patwin (?), Chimariko, Nisenan (?), Skokomish, Duwamish, Kaibab Paiute, Southern Ute, and Zuñi. This item was found with a collection of archaeological and CED [Culture Element Distributions] studies, in rough draft form, in Kroeber’s office at the time of his death. Possibly it represents a collaboration between Omer C. Stewart and Philip Drucker, but this is a mere guess; possibly it is by Kroeber. The other papers accompanying it are dated 1940. Ethnological Documents of the Department and Museum of Anthropology, University of California, Berkeley, BANC FILM 2216 (reel 124, 118 pages), The Bancroft Library, University of California, Berkeley.

— (n.d.[a]). “Non-Pomo Place Names”. File cards with vocabulary of non-Pomo place names. Includes Wintun literature references. Survey for California and Other Indian Languages, Berkeley: Barrett.015.


Bracchi, Ernest C. (n.d.). “Cache Creek Commune and its Trail”. Term paper for an ethnology class taught by “Mr. Chambers” at an unknown institution. Location of original document unknown. No date, but most recent references in the document are from the early 1960’s.


Dubin, Margaret (2010). ““Pass me that squirrel, toss me my iPod”: Language learning at the Yocha Dehe Wintun Nation”. News from Native California 23.3.


Gennis & Associates, Engineers (1978). “Draft: Environmental impact report SUNOCO Energy Development Company, Colusa County line geothermal project”. Cultural information about the locations important to the Yawisel tribelet provided by Mabel McKay.


— (n.d.[d]). “Ko-peh (Win) Tribes, Bands and Villages”. Foothills tribes of Wintoon stock on west side of Sacramento Valley from northern boundary of Colusa County south to Napa City; includes Chen'-po-sel, Choo-hel'-mem-sel', Klet'-win, To-pi'-de-sel, Ko-pa, Nappah. 46 pages. C. Hart Merriam Papers, BANC FILM 1022 (reel 5, T/19p/N16). The Bancroft Library, University of California, Berkeley.

— (n.d.[n]). “Patwin Rancherias; from just above Grimes, southward”. C. Hart Merriam Papers, BANC FILM 1022 (reel 5, T/19s/N19, 1 page). The Bancroft Library, University of California, Berkeley.


— (n.d.[ac]). “Wintoon stock ethnogeography”. C. Hart Merriam Papers, BANC FILM 1022 (reel 11: T/19a–f/G41 [Wintoon stock], T/19a–e/G42 [Northern Wintoon], T/19f–k/G43 [Nom-lak-ke (Central Division)], T/19l–t/G44 [Southern Division (Patwin)])}. The Bancroft Library, University of California, Berkeley.


— (n.d.[c]). “Legend of Temelpa—‘By the Sea’”. Undated. Legend as told by Tomó, written by Vallejo. Short vocabulary at the end. Manuscript in the Autry National Center. Vallejo Family Papers, Box 2, Folio 3 (MIMSY 2001.43.10).

— (n.d.[h]). “Suisun religious beliefs and conversion”. Includes translation of prayers into South Patwin. Author may be Napoleon Vallejo. 6 handwritten pages. Manuscript in the Autry National Center. Vallejo Family Papers, Box 2, Folio 3 (MIMSY 2001.43.11).